

# Planta de Tratamiento del Sureste

# CONSTRUCCIÓN

# BOLETÍN INFORMATIVO



Services of the San Francisco  
Public Utilities Commission

# SEWER SYSTEM

IMPROVEMENT PROGRAM  
Grey. Green. Clean.

Actualizaciones sobre las actividades que tienen lugar en la Planta de Tratamiento del Sureste • Otoño de 2024

## Obras de arte situadas a lo largo de Evans Avenue

“Whorl Whirl: Our Circular Nature” por la artista Norie Sato, es una pared permanente de 335 pies de largo por 35 pies de alto en Evans Avenue. Evoca remolinos creados por el efecto Coriolis y los procesos complejos del tratamiento del agua que tienen lugar en la Planta de Tratamiento del Sureste (Southeast Treatment Plant). La obra de toma (donde el flujo del agua residual y agua pluvial entra a la planta), una porción de construcción en la planta, alcanzará la mayor parte de su avance a principios de 2025.

Este trabajo es una gran parte de la inversión de la Comisión de Servicios Públicos de San Francisco (San Francisco Public Utilities Commission, SFPUC) para mejorar y modernizar la antigua planta y así reducir olores, estar mejor preparados en caso de terremotos y del aumento del nivel de mar, y asegurar redundancia y eficiencia operativas. Cuando esté completa, la planta de tratamiento de aguas residuales más grande de la ciudad se transformará en una instalación de recuperación de recursos que huele mejor, se ve mejor y funciona mejor.



SEWER SYSTEM IMPROVEMENT PROGRAM | Grey. Green. Clean.



要閱讀中文版，  
請掃描此二維碼



Para leer esto en inglés,  
escanea este código QR

或電郵 [ssip@sfpuc.org](mailto:ssip@sfpuc.org)  
Kung Kailangan ang Tulong sa Filipino Tagagan  
ang (415) 554-3289 o mag email sa

如果您需要中文協助、請致電 (415) 554-3289  
或電郵 [ssip@sfpuc.org](mailto:ssip@sfpuc.org)

Para obtener más información, visite  
[sfwater.gov/sepconstruction](http://sfwater.gov/sepconstruction)  
electrónico a [ssip@sfpuc.org](mailto:ssip@sfpuc.org)  
551-4SEP (4737) o envíenos un correo  
Si tiene alguna pregunta, llame al (415)

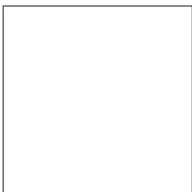


San Francisco Public Utilities Commission  
525 Golden Gate Avenue, 9th Floor  
San Francisco CA 94102

Find us online at [sfwater.gov/ssip](http://sfwater.gov/ssip)



#sfsewers





El mural temporal, "Jamari's Journey", por la artista e ilustradora local Nancy Cato, como se instaló en la valla de construcción a lo largo de Evans Avenue durante el año 2023.

## Conectar el arte público con las personas y los lugares

El arte público reúne a las personas, crea experiencias compartidas, estimula las conversaciones y añade placer a la vida cotidiana. Para reconocer el importante papel del arte, la Ciudad y el Condado de San Francisco aprobaron una ordenanza en 1969 que requiere que todas las agencias correspondientes de la Ciudad, incluida la SFPUC, dediquen un 2 % de los costos de todos los proyectos de construcción sobre la superficie para apoyar el arte público.

### Arte público a lo largo de Evans Avenue

Además de una pared de arte permanente a lo largo de Evans Avenue (entre Rankin Street y Phelps Street) en Bayview, la Comisión de Artes de San Francisco (San Francisco Arts Commission, SFAC) y la SFPUC encargaron una serie de cuatro murales temporales en vallas de construcción que se instalaron a lo largo de Evans Avenue durante la construcción de la nueva obra de toma, la cual alcanzará la mayor parte de su construcción el próximo año. Los artistas locales destacados fueron Sirron Norris (2020), Malik Seneferu (2021), Nancy Cato (2022) y Afatasi the Artist (2024).

La pared de arte permanente y los murales temporales fueron hechos posibles gracias a la Ordenanza de Enriquecimiento Artístico (Art Enrichment Ordinance) de San Francisco. Nos enorgullece asociarnos con los artistas, los residentes y la Comisión de Artes de San Francisco para crear arte público que enriquezca la vida en nuestra ciudad.



"Whorl Whirl: Our Circular Nature" por la artista Norie Sato, es una instalación artística permanente de 335 pies de largo por 35 pies de alto en el muro de la Planta de Tratamiento del Sureste en Evans Avenue.

## Continuamos nuestro compromiso con la justicia medioambiental

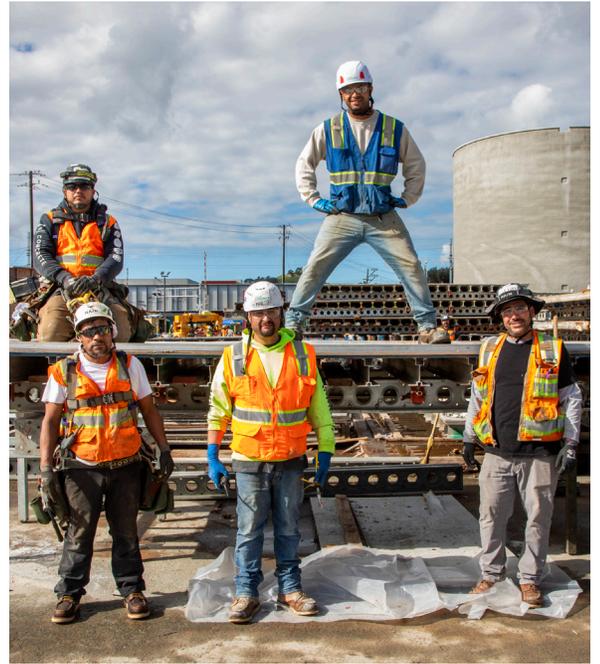
Antes de comenzar la construcción de la Planta de Tratamiento del Sureste, la SFPUC asumió compromisos de justicia medioambiental con la comunidad de Bayview-Hunters Point. Estos compromisos actuales incluyen maximizar las oportunidades de reducir las emisiones durante la construcción y cuando las nuevas instalaciones estén en funcionamiento.

Trabajamos en estrecha colaboración con la comunidad para identificar maneras de reducir y contrarrestar futuras emisiones.

Preguntas frecuentes.



Para obtener más información, visite [sfpuc.gov/sepconstruction](https://sfpuc.gov/sepconstruction)



Las cuadrillas se toman un breve descanso mientras se preparan para elevar una tapa de acero de 60,000 libras y colocarla en el digestor de biosólidos.



Las cuadrillas se toman un breve descanso mientras se preparan para elevar una tapa de acero de 60,000 libras y colocarla en el digestor de biosólidos.



Una representación de la restauración de Evans Avenue, mirando hacia Rankin Street, incluida la restauración de aceras y bordillos, así como la instalación de farolas y plantación de árboles.

## Progresos en la Planta de Tratamiento del Sureste

La construcción de un nuevo sistema de control de olores está completa. Es parte de la construcción de la nueva obra de toma que está cerca de finalizar la mayor parte de su construcción a principios de 2025; y, además, las cuadrillas han comenzado a probar y trabajar en estrecha colaboración con el equipo de Operaciones de la Planta de Tratamiento del Sureste para asegurar una transición sin contratiempos.

Este año, se instalaron las tapas de los cinco digestores de biosólidos, que pesan aproximadamente 60,000 libras cada una. Esto culmina un logro importante para la construcción de nuevas instalaciones de manipulación de sólidos con equipamientos modernos y seguros en caso de sismos.

Fuera de la planta, la pared de arte permanente de 35 pies de largo, que se titula "Whorl Whirl: Our Circular Nature", se puede ver en Evans Avenue. Además, en Evans Avenue se encuentra en curso la restauración de aceras y bordillos, así como la colocación de nuevas farolas y árboles. Se estima que este trabajo concluirá en enero de 2025.



## Centro de Asistencia para Contratistas

Dirección: 150 Executive Park Blvd, Suite 1300

Horario: De lunes a viernes, de 9:00 a.m. a 5:00 p.m.

Teléfono: 415-467-1040

Fax: 415-467-1041

Correo electrónico: [acp@sfwater.org](mailto:acp@sfwater.org)

## El Centro de Asistencia para Contratistas (Contractors Assistance Center) está abierto cinco días a la semana

En la obra de las instalaciones de la Planta de Tratamiento del Sudeste, nos esforzamos por trabajar con pequeños contratistas locales para identificar oportunidades de colaboración y para ayudar a asegurar que el proyecto cumpla con los requisitos de participación de los programas de Empresas Comerciales Locales (Local Business Enterprise, LBE) y Empresas Comerciales en Desventaja (Disadvantage Business Enterprise, DBE). Este apoyo incluye a nuestro Centro de Asistencia para Contratistas, que ofrece una variedad de servicios para la comunidad de las empresas LBE de San Francisco en general, desde asistencia técnica y capacitaciones presenciales hasta eventos para establecer contactos, conferencias previas a la presentación, sesiones de tutoría con las LBE, sesiones educativas dirigidas por la comunidad, así como programas patrocinados por la SFPUC. El Centro de Asistencia para Contratistas (Contractors Assistance Center, CAC) está abierto de lunes a viernes, de 9:00 a. m. a 5:00 p. m.

Escanee para obtener más información sobre el Centro de Asistencia para Contratistas.



¡Gane productos oficiales! Sea una de las primeras 10 personas en responder y participe en un sorteo de una botella para agua de SFPUC, una camiseta de SFPUC o una bolsa de sorpresas de Transformar la Tormenta (Transform the Storm). ¡Llame al (415) 551-4737 o envíe un correo electrónico a [SSIP@sfwater.org](mailto:SSIP@sfwater.org). ahora mismo!



## ¿Qué está sucediendo en el Centro Comunitario del Sureste?

¡Hay nuevos eventos planificados para este otoño e invierno! ¡Y puede venir a comprar galletas del Hungry Café! Todo en el Centro Comunitario del Sudeste (Southeast Community Center) ubicado en 1550 Evans Avenue.

